Médiation interculturelle — Exercícios

11.º Ano | Francês | 4 páginas

Revisão rápida (antes de resolver)

Mal-entendido previsível: incompreensão evitável por registos (tutoiement/vouvoiement), falsos amigos, horários e costumes, estereótipos. Prevenir: perguntar antes de julgar, explicar o próprio costume, reformular.

Ferramentas do mediador: Si je comprends bien… · Autrement dit… · Est-ce que tu veux dire que… ? · Peut-être que… (+ subj.) · En France, on… tandis qu'au Portugal… · N'hésite pas à me dire si…

Exercícios

1. Associa: a) un mal-entendu ___ b) un médiateur ___ c) reformuler ___ d) prévenir ___ (1. incompreensão evitável 2. dizer o mesmo com outras palavras 3. explicar antes que o problema apareça 4. pessoa que ajuda os dois lados a compreender-se)

2. Classifica a causa do mal-entendido: a) «tu» a um desconhecido logo de início → ___ b) tratar *librairie* por biblioteca → ___ c) chegar à hora exata a um jantar onde se começa mais tarde → ___ d) assumir que todos comem baguette → ___ (registos / faux amis / coutumes d'horaires / stéréotype)

3. V/F sobre mediação: a) O mediador toma partido de um dos lados → ____ b) «Si je comprends bien» é ferramenta de mediação → ____ c) Previne-se perguntando em vez de julgando → ____ d) Reformular é repetir as mesmas palavras → ____

© 2026 Estudantices

4. Lê: *«— On se retrouve à 20h au restaurant. — À 20h ? D'habitude, chez nous, le dîner est à 19h… — Si je comprends bien, tu es surpris par l'heure ? Chez nous, on dîne plus tard. — Autrement dit, vous dînez quand vous voulez ! — Voilà : en semaine, on commence vers 20h30. »* a) O mal-entendido? ___ b) Como reformula o francês? ___ c) Como reexplica o outro? ___ d) Resultado? ___

5. Liga a ferramenta à função: a) «Si je comprends bien…» ___ b) «Peut-être que…» ___ c) «En France, on… tandis qu'au Portugal…» ___ d) «N'hésite pas à me dire si…» ___ (1. comparar sem hierarquia 2. confirmar a tua leitura 3. convidar a corrigir 4. hipótese suave)

6. Reformula em tom de mediação: a) «C'est bizarre ton horaire !» → _____ b) «Vous êtes en retard, non ? » → _____ c) «C'est faux ! » → _____

7. Traduz para FR: a) Se percebi bem... → _____ b) Talvez que... → _____ c) Em França, costuma-se... → _____ d) À vontade para me corrigir! → _____ e) Quer dizer que...? → _____

8. Complète o conselho de prevenção: «Pour éviter les mal-entendids, ___ d'abord les questions. ___ que les horaires changent d'un pays à l'autre. ___ si une expression est claire. Enfin, ___ un stéréotype : demande plutôt comment les gens font vraiment. » (Pose / Il est possible / Vérifie / ne répète pas)

9. Corrige as 4 frases brutas em mediação: a) «Chez nous, c'est mieux. » → _____ b) «Votre horaire est ridicule. » → _____ c) «Vous êtes tous pareils. » → _____ d) «Je n'aime pas votre coutume. » → _____

10. Produção escrita (6–8 frases): conta um mal-entendido que presenciaste ou que poderias ter evitado e como o resolverias — usa «Si je comprends bien», «autrement dit» e «peut-être que».

© 2026 Estudantices

Soluções — Médiation interculturelle

1. a) 1 b) 4 c) 2 d) 3

2. a) registos (tutoiement prematuré) b) faux amis c) coutumes d'horaires d) stéréotype

3. a) F — ajuda os dois lados a compreender-se, sem lado b) V c) V d) F — reformular muda de palavras, mantém a ideia

4. a) a hora do jantar (20h vs 19h) b) «Si je comprends bien, tu es surpris par l'heure ?» c) «Autrement dit, vous dînez quand vous voulez !» → resposta com costume real («on commence vers 20h30») d) ambos entendem a diferença — sem conflito

5. a) 2 b) 4 c) 1 d) 3

6. a) «Si je comprends bien, ton horaire te surprend ? Explique-moi ! » b) «Peut-être que tu as eu un problème ? Est-ce que tout va bien ? » c) «Je ne suis pas sûr que ce soit exact — voilà ce que j'ai compris… »

7. a) Si je comprends bien… b) Peut-être que… (+ subj.) c) En France, on a l'habitude de… d) N'hésite pas à me corriger ! e) Est-ce que tu veux dire que… ? / Autrement dit… ?

8. Pose / Il est possible / Vérifie / ne répète pas

9. a) «Chez moi, on fait comme ça — et chez vous ? » b) «Ton horaire me surprend : comment vous faites chez vous ? » c) «Il y a des différences selon les gens… » d) «Cette coutume est différente de la mienne — raconte-moi ! »

10. (critérios: 3 expressões obrigatórias ½ · situação e resolução claros ½ · atitude de mediação (perguntar, não julgar) ½) Exemple: Un jour, un camarade est arrivé à mon anniversaire avec deux heures de retard. J'ai failli m'énerver, puis j'ai dit : « Si je comprends bien, chez toi, on arrive plus tard ? » Il a expliqué que, dans sa famille, on dîne d'abord. Autrement dit, ce n'était pas un manque de respect. Peut-être que nous organiserons la prochaine fête plus tôt, pour que tout le monde soit à l'heure. Depuis, on se demande avant de juger.

© 2026 Estudantices